

۱۳۵۳۴۱۸
ص ۳۰



اطلس ارتزها (جلد اول)

تألیف :

جان دی اچ اس یو

جان دبلیو مایکل

جان آر فیسک

مترجمین :

دکتر سیامک آقاجانی فسارکی

دکتر حسن سعیدی

(استادیار گروه ارتز و پروتز دانشکده توانبخشی دانشگاه علوم پزشکی ایران)

فرگس دانش افروز

(دانشجوی دکترای تخصصی علوم اعصاب دانشگاه علوم پزشکی ایران)

انتشارات قلم علم

۱۳۹۴

سرشناسه	: شو، جان دی.
	Hsu, John D
عنوان و نام پدیدآور	: اطلس ارتزها
مشخصات نشر	: تهران: قلم علم، ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری	: ج ۱: مصور، جدول، نمودار؛ ۲۱ × ۲۹ س م.
شابک	: ۲۰۰۰۰۰ ریال : 1-978-600-273-067-1 : ج. ۱
وضعیت فهرست نویسی	: فبیای مختصر
یادداشت	: فهرست نویسی کامل این اثر در نشانی http://opac.nlai.ir قابل دسترسی است.
یادداشت	: عنوان اصلی : AAOS Atlas of Orthoses and Assistive Devices
یادداشت	: واژه نامه.
شناسه افزوده	: مایکل، جان دیپلو.
شناسه افزوده	: Michael, John W
شناسه افزوده	: فیسک، جان آر Fisk, John R
شناسه افزوده	: مترجم : آجانه فشارکی، سیامک، ۱۳۵۵ - مترجم
شناسه افزوده	: مترجم : سیدی، حسن، ۱۳۴۵ - مترجم
شناسه افزوده	: مترجم : دانش فرو، نرگس، ۱۳۵۶ - مترجم
شماره کتابشناسی ملی	: ۸۶۴۰۳۶

اطلس ارتزها (جلد اول)

مترجمین : دکتر سیامک آقاجانی فشارکی - دکتر حسن سعیدی - نرگس دانش افروز

ناشر : قلم علم

طرح جلد : مؤسسه پگاه (مربوب جاف رالا)

چاپ و صحافی : مؤسسه پگاه

قطع : رحلی

نوبت چاپ : اول - ۱۳۹۴

شمارگان : ۵۰۰

شابک : 1-978-600-273-067-1

قیمت : ۲۰۰۰۰۰ ریال

تلفن (انتشارات قلم علم - مؤسسه پگاه) : ۲۲۲۲۳۵۶۶ - ۲۲۹۰۱۹۵۴

WWW.PMOHSENI.COM

پیشگفتار

کتاب حاضر که ترجمه کتاب *Assistive Devices (AAOS) Atlas of Orthoses and Prostheses* می‌باشد، نیاز به معرفی نداشته و همانگونه که اساتید محترم و همکاران و دانشجویان عزیز مستحضرنند، این کتاب مهمترین منبع موجود در زمینه ارتز به حساب می‌آید. ارائه نکات علمی در کنار نکات بالینی در زمینه انواع ارتزها، از ویژگی‌های منحصر به فرد این کتاب می‌باشد. این کتاب که توسط آداسی جراحان ارتوپدی آمریکا (AAOS) به چاپ رسیده یکی از منابع مرجع آزمونهای تخصصی دستیاران جراحی ارتوپدی نه تنها در ایران بلکه در خود کشور آمریکا نیز محسوب می‌گردد. سالیان متمادی این کتاب مهمترین منبع علمی اساتید و دانشجویان کلیه مقاطع رشته ارتوپدی فنی بشمار رفته و همچنان اساس و بنیان سرفصل کلیه دروس مرتبط با ارتز و وسایل کمکی و نیز یکی از کتب مورد استفاده برای طراحان سوالات آزمونهای کارشناسی ارشد و دکتری نه تنها رشته ارتوپدی فنی بلکه رشته‌های فیزیوتراپی و کاردرمانی قلمداد می‌گردد.

در ابتدا لازم است نظر مخاطبین گرامی را به این نکته جلب نمایم که توجه به حجم بسیار بالای کتاب مذکور، ترجمه خط به خط آن عملاً بسیار مشکل و زمان‌بر بوده و نبود هیچگونه ترجمه مدون و رسمی تا به حال بعد از گذشت ۷ سال از چاپ حاضر در سال ۲۰۰۸، گواه بر این ادعا است. از طرف دیگر از دیدگاه مترجمین، ترجمه بسیاری از بخشهای کتاب که به مباحث غیر ارتزی پرداخته است رویکرد تخصصی نداشته و در صورت لزوم علاقه مندان می‌توانند به کتب مربوطه مراجعه نمایند. با این توضیح، از مجموع شش بخش کلی این کتاب، از بخش اول صرفاً به نکات مهم و کلیدی و از بخش آخر کتاب که به وسایل کمکی و تجهیزات توانبخشی اختصاص دارد به دلیل اهمیت بیشتر موضوعات مربوط به عصا، کراچ و واکر، صرفاً فصل مربوطه ترجمه شده است. در خصوص فصول دوم تا پنجم نیز مباحث بیومکانیک و همچنین توضیحات غیر ضروری که اساساً به نتایج برخی تحقیقات اشاره داشته حذف گردیده و در عوض الباقی مطالب کتاب که به تبیین نکات پایه و اصول رایج در کاربرد ارتزها پرداخته، مورد ترجمه قرار گرفته است.

در ترجمه این کتاب سعی شده ضمن رعایت اصل امانتداری و پرهیز از تغییر معانی و مفاهیم جملات، برای درک بهتر، یک متن ساده و روان ارائه نمائیم به نحوی که افراد غیر متخصص و یا با اطلاعات سطحی راجع به این موضوعات نیز بتوانند از این کتاب بهره‌مند گردند. در مواردی که توضیحات کتاب از نظر مترجمین کمی مبهم و

نیاز به تبیین و تشریح بیشتری داشت سعی بر آن شد که از تصاویر بصورت کمکی و صرفاً برای درک بهتر مطالب استفاده گردد. همچنین در بسیاری از فصول، کیفیت تصاویر ضعیف و لذا تصاویر با کیفیت بهتر جایگزین آنها گردیده است.

در ترجمه حاضر، برای هر واژه تخصصی در اولین محل وقوع، معادل زبان اصلی به صورت پاورقی ذکر شده است. در انتخاب معادل فارسی واژه‌های تخصصی، نکات زیر مورد توجه قرار گرفته اند:

الف) علاوه بر دقت در یافتن معادل فارسی هم معنی با واژه اصلی، یکی از ملاک‌های اساسی مورد نظر مترجمین، میزان رواج معادل فارسی در کتب و نشریات بوده است زیرا به عقیده مترجمین، سلائق فردی و دقت بیش از حد در ابداع واژه‌های جدید - هر چند دقیق‌تر از واژه‌های مرسوم می‌تواند نشر متون فارسی تخصصی را دچار آشفتگی و ناپایداری کند.

ب) برای واژه‌هایی که معادل متداولی نداشته‌اند علاوه بر آن که به رسا بودن معادل فارسی از لحاظ مفهوم تخصصی واژه اولیه توجه شده است، سعی بر این بوده که واژه فارسی حتی الامکان از ترجمه تحت‌اللفظی واژه اصلی دور نباشد. این موضوع عمدتاً به آن دلیل مورد توجه بوده است که برای خوانندگان متون تخصصی که معمولاً از متون به زبان انگلیسی نیز استفاده می‌کنند تداعی معادل‌های فارسی که به لحاظ تحت‌اللفظی نزدیکی بیشتری با واژه اصلی دارند به سهولت انجام پذیرد و مطالعه متون مختلف به هر دو زبان آسان‌تر شود.

بدیهی است هیچ ادعایی مبنی بر صحت کامل متن و عدم وجود اشتباه از طرف مترجمین مطرح نمی‌باشد. ولی دقت بسیاری در مراحل مختلف ترجمه، و استناد و بازخوانی‌های متعدد مبذول شده تا تعداد این اشتباهات به حداقل برسد.

نظرات ارزشمند جناب آقای دکتر سعیدی به عنوان یکی از اساتید دلسوز و با تجربه در این عرصه، به غنای این کتاب افزوده است. با وجود مشغله فراوان، توجه ایشان در بازنگری و بررسی کامل و دقیق متن راهنمای مفیدی برای مترجمین بوده است که در اینجا فرصت را مغتنم شمرده و ضمن قدردانی از بذل عنایات استاد گرانقدر سلامتی ایشان را از درگاه ایزد منان مسلت مینماییم. در پایان لازم است از همه عزیزانی که در به ثمر رسیدن این اثر علمی به هر نحو سهمی داشته‌اند تشکر نمائیم.

گروه مترجمین

زمستان ۱۳۹۳

۱	فصل اول: مبانی
۱	استاندارد ISO در ترمینولوژی ارتزها
۲	توصیف فرد تحت درمان ارتزی
۲	اهداف بالینی از درمان ارتزی
۲	نیازهای فانکشنال درمان ارتزی
۳	علم مواد
۳	استحکام و تنش
۳	گرنش
۵	پلیپروپیلن
۹	فصل دوم: ارتزهای ستون فقرات
۹	اصول و مبانی ارتزهای ستون فقرات
۹	ارتزهای نیمه سخت (گرسها)
۱۰	ارتزهای سخت ستون فقرات
۱۷	کاربرد ارتز در دردهای ستون فقرات
۱۷	کاربرد ارتز در کمردرد
۱۷	محدود کردن حرکات
۱۷	کاهش بار وارده به ستون مهره‌ای
۱۷	افزایش حس عمقی
۱۷	ویژگیهای فردی
۱۷	عوامل دیگر
۱۷	عوارض جانبی و سایر ملاحظات
۱۸	نتیجه‌گیری
۱۸	کاربرد ارتز در گردن درد
۱۹	کاربرد ارتز در انحرافات ستون فقرات
۱۹	اصول و اجزای ارتزهایی مربوط به انحرافات ستون فقرات
۲۲	ارتز توراکولومبوساکرال
۲۴	اسکولیوز
۲۷	کایفوز شوئرمین
۳۱	کاربرد ارتز در آسیبهای ستون مهره‌ای
۴۴	کاربرد ارتز در استئوپروز
۴۶	(۱) ساینورت تمرینی پوسچر
۴۷	(۲) گرسست لومبوساکرال و توراکولومبوساکرال
۴۷	(۳) ارتز هایپراکستنشن سه نقطه فشار
۴۸	(۴) اسپاینومید (ارتز توراکولومبوساکرال با کنترل صفحه سائیتال)
۴۸	(۵) ارتز توراکولومبوساکرال با شل خلفی

۵۱	فصل سوم: ارتزهای اندام فوقانی
۵۱	اصول و اجزای ارتزهای اندام فوقانی
۵۱	ارتزهای استاتیک اندام فوقانی:
۵۵	ارتزهای داینامیک اندام فوقانی:
۶۱	ارتزهای ترموپلاستیکی نوع حرارت پایین:
۶۲	ارتز دست با ترمز اداکشن شست:
۶۲	ارتز دست با ترمز اکستنشن متاکارپوفالانژیال:
۶۳	ارتز مچ-دست دورسال داینامیک:
۶۵	کاربرد ارتزهای اندام فوقانی در بیماران سکته مغزی و آسیب مغزی
۶۶	ارتزهای شانه
۶۹	ارتزهای آرنج:
۷۱	ارتزهای چ و دست:
۷۳	ارتزهای ماست و انگشتان:
۷۶	کاربرد ارتز در افراد ضایعه نخاعی
۸۰	کاربرد ارتز در سوختگی دست
۹۱	کاربرد ارتز در آرتروز دست و مچ
۱۰۵	کاربرد ارتز در آسیبهای سینه براکیال
۱۱۱	کاربرد ارتز در شکستگی های اندام فوقانی
۱۲۰	کاربرد ارتز و تجهیزات حفاظتی در ورزش
۱۲۴	کاربرد ارتز در آسیبهای OVERUSE
۱۲۴	ایپی کندیلایت لترال (آرنج تنیس بازان):
۱۲۵	سندرم تونل کوبیتال:
۱۲۶	سندرم تونل کارپ:
۱۲۷	تنوسینوویت دکوئرون:
۱۲۸	تنو سینوویت با تنگی کانال:
۱۲۹	آرتريت قاعده مفصل: